

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

ДОРОТА ПЕКАРСКА-ВИНКЛЕР

Варшавский университет
г. Варшава, Польша

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ ПОДКАСТОВ ИНТЕРНЕТА. ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В основе организации обучения русскому языку в рамках курса практических занятий для студентов бакалавриата на филологическом факультете Варшавского университета лежит коммуникативный подход к обучению языку. Организация дидактического процесса подчиняется главной цели – формированию навыков и умений речевой деятельности на изучаемом языке. Язык же в этом подходе является инструментом образования и общения, позволяющим проникнуть в культуру народа-носителя изучаемого языка.

Участие в общении предполагает овладение устной речью на изучаемом языке, т.е. создание у студентов навыков говорения.

Говорение – это вербальный процесс общения (коммуникация) с помощью языка. Средствами вербальной коммуникации являются слова с закрепленными за ними общественным и культурным опытом значениями [Ильина 2014]. Неотъемлемой частью каждого речевого высказывания является эмоциональное отношение, которое образует особый, невербальный аспект обмена информацией, т.е. невербальную коммуникацию. К средствам невербальной коммуникации, сопровождающим речевую деятельность, принадлежат: жесты, мимика, интонации, темп речи, длительность и размещение пауз, поза, смех, слезы и т.д., которые создают систему знаков, дополняющих и усиливающих, а иногда и заменяющих

средства вербальной коммуникации. Соответствующее использование средств невербальной коммуникации согласно целям и содержанию словесной информации является одним из элементов культуры общения. В связи с этим для полноценного участия обучаемого в процессе общения требуется определенное минимум, которое кроме лексического и грамматического материала языка, предполагает овладение целым рядом компонентов невербальной коммуникации [Ильина 2014].

Языковая коммуникация требует как минимум двух участников этого процесса – отправителя информации и получателя – и состоит из нескольких этапов. Первым является внутреннее программирование речи отправителем, когда строится смысловой фундамент речевого высказывания, т.е. то, что говорящий хочет сказать. В ходе этого этапа отбирается информация, которую говорящий считает важной, и отсеивается второстепенная. Следующий этап – это построение синтаксической структуры предложения, когда отправитель должен прогнозировать общую конструкцию фразы и ее грамматическую форму, включить механизмы, обеспечивающие поиск нужных слов и выбор звуков, которые наиболее точно воспроизводят слова [Глухов, Ковшиков 2014]. На начальном этапе обучения языку программирование речи и построение высказывания проходят через родной язык учащихся, что существенным образом влияет на качество звучания русской речи. На продвинутом этапе учащиеся благодаря выработанным навыкам говорения могут минимизировать интерференции родного языка.

Только после программирования речи и построения высказывания отправителем осуществляется проговаривание, т.е. реальное звучание речи.

В процессе слушания собеседник (получатель) декодирует полученную информацию, что представляет собой поэтапный перевод звуков слышимой речи в значения слов. Декодирование обеспечивает понимание того, что хотел сказать отправитель. Правильность понимания слушающим того, что ему было сообщено, становится для отправителя информации очевидной, лишь когда получатель сам превращается в отправителя. Связи всех названных этапов процесса языковой коммуникации показывают следующие схемы:

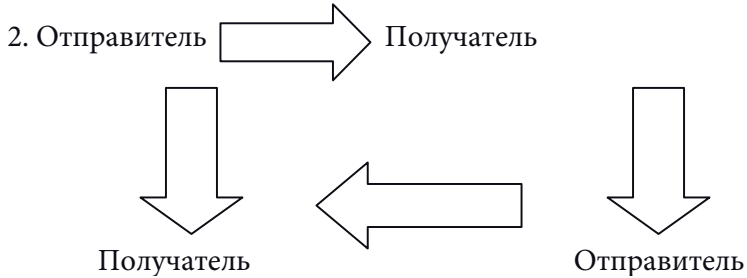
1. Продуцирование речи (кодирование информации)



Передача информации



Восприятие речи (декодирование информации)



На успешность обучения говорению влияет много факторов, среди которых стоит обратить внимание, прежде всего, на те, которыми может управлять учитель (в отличие от, напр., фактора индивидуальных психологических возможностей студентов, который остается вне влияния учителя). Об успешности обучения говорению решает:

- коммуникативная направленность устной речи – отобранный языковой минимум должен обеспечивать реальную коммуникацию;
- ситуативная обусловленность общения – воспроизведение реальной ситуации общения побуждает к речевому поведению;
- коммуникативная деятельность – владение коммуникативной техникой, т.е. овладение ролью говорящего и слушающего;
- интенсивная практика – многократные повторения, переходящие в навык.[Ильина 2014]

Трудности в процессе обучения говорению могут быть связаны с организацией учебных заданий, не соответствующих языковому уровню учащихся, что наблюдается в таких случаях, когда у учащихся не хватает языковых средств для решения поставленной задачи или они не выдерживают в необходимом количестве продолжительности общения на изучаемом языке. Большая часть трудностей в обучении говорению вызвана мотивационными проблемами учащихся, что видно в ситуациях, когда они стесняются говорить на изучаемом языке, так как боятся сделать ошибки и подвергнуться критике или не вовлекаются в предложенные преподавателем формы работы. В каждом случае ответственность за эффективность обучения говорению лежит по стороне преподавателя, который должен по ходу занятий вводить коррективы, уменьшающие названные трудности – переорганизовывать задачи, сокращать/ удлинять время общения в зависимости от возможностей группы, располагать учащихся к говорению, не делая им замечаний, выбирать вместе с учащимися формы работы (монологи, диалоги, полилоги) и т.д.

Довольно много трудностей, с которыми сталкивается учитель в ходе обучения говорению, связано с индивидуальными психологическими

особенностями учащихся. Индивидуальные психологические особенности учащихся оказывают большое влияние на эффективность процесса обучения говорению. По типу общения люди условно могут быть разделены на экстравертов и интровертов. Экстраверты – это тип личности, ориентированный в своих проявлениях вовне, на окружающих. Экстраверты обычно легко включаются в общение, часто становятся лидерами в разговоре. Такие учащиеся любят групповые задания, игры, беседы, поэтому их можно назвать учащимися коммуникативного типа. Интроверты – это тип личности, ориентированный внутрь, на себя. Для интровертов характерно поведение, связанное с комфортным одиночеством, внутренними размышлениями и переживаниями. Такие учащиеся обычно не активны в общении, немногословны, на вопросы чаще дают односложные ответы – это учащиеся некоммуникативного типа [Полякова 2008: 34–37].

Определить экстравертность/интровертность учащихся можно, анализируя речевое поведение студентов: скованность или раскрепощенность при разговоре, готовность обсуждать личные дела.

Учащиеся коммуникативного типа легко усваивают язык в процессе речевого общения, во многих случаях не нуждаются в теоретических объяснениях, легче адаптируются в условиях применения интуитивных методов обучения. Эти учащиеся довольно широко используют языковую догадку, легко прогнозируют развитие сюжета общения, приспосабливаются к партнерам по общению. Учащиеся некоммуникативного типа легче усваивают язык сознательным путем, им необходимо тщательно осмысливать особенности нового языкового материала. Они с удовольствием выполняют языковые упражнения. У них медленнее формируются речевые навыки, особенно в области говорения. Они с трудом преодолевают психологический барьер при общении [Полякова 2008: 34–37].

Не без значения для эффективности обучения говорению на русском языке остается факт низкой разработанности навыков говорения на родном языке учащихся, следовательно, учителю русского языка приходится формировать их практически заново. Отсутствие навыков говорения на родном языке проявляется в неумении входить в контакт с людьми, вежливо отвечать на вопросы, проявлять заинтересованность в том, что говорит собеседник, поддерживать разговор с помощью простых реплик реагирования, адекватно использовать мимику, жесты, интонацию и другие невербальные средства. Отсутствие навыков говорения на родном языке в наше время все чаще вызвано влиянием новейших технических средств, в среде которых воспитываются современные студенты. Развивающийся на наших глазах новый тип коммуникации посредством элек-

тронных средств связи сближает письменность и устность, в результате чего возникает новый язык, который трудно однозначно назвать устным или письменным. У него принципиально иная форма существования, в которой не зафиксированы интонация, жестикация и вся «культурная обстановка», свойственная реальной коммуникации.

Вышеприведенная характеристика говорения показывает, что обучение речевой деятельности является сложным и многоэтапным процессом, который должен быть каждый раз тщательно продуман учителем. Упражнения для формирования навыков говорения должны соответствовать языковому уровню учащихся, целям, поставленным в программе обучения, а также ожиданиям учащихся, так как их заинтересованность гарантирует вовлечение в процесс формирования речевой деятельности. Активное участие студентов обуславливает успех в постижении умений и навыков общения на изучаемом языке, оптимизирует весь учебный процесс.

Реализация коммуникативного подхода заставляет преподавателей, ведущих практические занятия по русскому языку в Институте русистики Варшавского университета, привлекать в качестве учебных материалов для обучения говорению электронные ресурсы, которые являются источником натуральных языковых текстов, содержащих одновременно информацию страноведческого и культурологического характера. Работа с натуральными языковыми материалами дает выход в изучение лексической, стилистической, грамматической структуры материала, что приносит эффект сразу в нескольких областях: языковой, познавательной, мотивационной, культуроведческой.

Использование информационных технологий для реализации дидактических целей при обучении языку связано также с новыми способами проведения занятий, с необходимостью их модернизации. Система образования в Польше ставит перед собой требования, отвечающие общей стратегии образования в странах ЕС. Еще в 2005 г. польским Министерством просвещения и спорта был принят ряд документов, отвечающих «Стратегии Лиссабона» по реструктуризации системы образования. В принятых тогда постановлениях определялись главные направления развития в сфере высшего образования, в том числе называлось обязательное применение новых информационных технологий, повышающих качество и уровень образования. Принятым постановлениям довольно часто противоречит практика вузовского преподавания русского языка как иностранного, в которой недостает нужного оборудования в аудиториях, где проводятся практические занятия по языку. Несмотря на объективные трудности, преподаватели все чаще используют потенциал

Интернета для дидактических целей. Я в своей практике систематически пользуюсь подкастами для формирования коммуникативной компетенции студентов.

Подкасты – серии файлов для прослушивания и просмотра материалов на компьютере, с помощью которых можно организовать разные формы работы на занятиях и вне занятий, способствующие совершенствованию навыков говорения. Аутентичные тексты подкастов дают хорошую языковую и речевую опору, образец для подражания, основу для составления собственных речевых высказываний по образцу. Их использование в аудиторной или внеаудиторной работе студентов развивает механизмы комбинирования, т.е. умения использовать знакомые языковые средства в новых сочетаниях. От способности комбинировать слова, синтагмы, фразы зависит продуктивность, беглость, новизна и другие качества речи.

Очень трудно создать технологию отбора интернетовских подкастов и составления заданий, оптимальных для каждого учащегося, так как надо было бы учесть различные стили кодирования информации (зрительный, слуховой, соматосенсорный, тактильный или моторный) и типы памяти при удержании и воспроизведении информации (зрительная, слуховая, рукописная, звуковоспроизводящая, кинестетическая).

С другой стороны, само прослушивание и просмотр студентами подкастов не приносит значимых результатов для формирования навыков говорения. Новые технологии сами по себе не развивают коммуникативной компетенции студентов. Включение клипа или фрагмента фильма разнообразит занятия, располагает учащихся, они охотно выражают свои замечания и комментарии, но, как показывает практика, при попытках обсуждения прослушанного/ просмотренного они ограничиваются скухими выражениями.

В условиях работы над языком подкаст превращается в пособие, текст, который требует серии упражнений, обогащающих знания студентов и формирующих их языковые навыки. Несмотря на легкую форму подкастов и учащемуся, и в особенности преподавателю труднее работать с аудио- и видеофайлами как дидактическим материалом, чем с печатными пособиями.

Учащийся, получив задание с использованием подкаста, переключается на приятное времяпрепровождение, не умеет извлечь всей пользы из полученного материала. Он не осознает, что работа с подкастом ведется одновременно на нескольких уровнях. Студент слышит текст и видит изображение, т.е. он получает обширную информацию: натуральный темп речи и интонация, естественная ситуация использования текста

(социокультурная информация), паравербальная информация (тембр голоса, паузы, молчание), невербальная информация (мимика, жесты, телодвижения и тд.). Всю эту информацию надо адекватно воспринять, чтобы подкаст (слышимое и видимое) был полностью понятным. Нельзя упускать из виду факт, что образ (происходящее на экране) отвлекает внимание от звуковой дорожки. Студент, увлеченный сюжетом, хочет досмотреть, необязательно все дослушав и поняв.

Задачей преподавателя является так обработать материал подкаста, чтобы раскрыть, по мере возможностей, весь его дидактический потенциал для достижения поставленной учебной цели. В этом плане приготовление заданий к подкасту может охватывать сразу несколько аспектов речевой деятельности напр.; ударение, интонацию, темп речи, слова, выражения, конструкции, содержание, лингвокультурологический аспект. Многоуровневая обработка подкаста включает в себя работу и над записью аудио, и над записью видео с ее невербальной информацией и культурологическим/ страноведческим аспектом.

Практически каждый подкаст может превратиться после обработки учителя в учебный материал, а обдуманная его организация выявляет многогранный дидактический потенциал электронных материалов. Однако, самым главным фактором при использовании подкастов в аудиторной или внеаудиторной работе должна быть прямая связь электронного материала с проходимой по программе данного курса темой.

С целью проиллюстрировать практическое применение подкастов для совершенствования навыков говорения студентов-филологов продвинутого этапа обучения приведу использованные в дидактическом процессе подкасты с подготовленными мной заданиями. Так как *Практические занятия по русскому языку* в Институте русистики Варшавского университета проводятся по концентрическому принципу, где изучаемый язык не разбивается на аспекты, а трактуется как одно целое, подкасты в учебных условиях создают возможность контакта с живым языком.

В связи с проходимой на третьем курсе темой «Русская баня» предлагаю студентам посмотреть во внеаудиторное время семиминутный фрагмент фильма «Ирония судьбы, или С легким паром!». Предварительно студенты получают:

- основную информацию о фильме,
- адрес сайта, на котором могут посмотреть заданный фрагмент,
- задание к видеофайлу:

Посмотрите фрагмент фильма «Ирония судьбы, или С легким паром!» на сайте: <http://tfilm.tv/66-ironiya-sudby-ili-s-legkim-parom.html>

Нужный фрагмент: 21 мин. – 28 мин. Его рабочее заглавие: «Посещение бани». Герои: Женя, его мама, его друзья

- Ответьте на вопросы к заданному фрагменту фильма:
- Какую идею придумал Женя?
- Как на нее прореагировала мама?
- Что о ванной и бане говорит один из друзей Жени?
- Какое пожелание произносят вернувшимся из бани?
- Что мужчины отмечают в бане?
- Как Женя познакомился с Галей?
- Кто Женя по профессии?
- Кто Женя по семейному положению?
- Какие тосты произносят мужчины?
- О чем забыли напившиеся мужчины?

Так как задание выполняется студентами дома, каждый учащийся имеет возможность работать согласно своим возможностям и темпу. Вопросы к фрагменту фильма заставляют студентов просматривать его несколько раз, чтобы вслушаться в реплики героев и уловить ответы. Одновременно запоминаются услышанные фразы, мелодия и темп речи. На занятиях проверяю результаты работы с подкастом, объясняю и уточняю те части фрагмента фильма, которые студенты сочли затруднительными. К просмотренному фрагменту задаю на занятиях задание на воспроизведение речи героев:

Прочитайте данные фразы из фильма, подражая героям. Следите за ударением и темпом речи:

1. – А может, мне все-таки пойти в баню?
 - Ничего не будет плохого, если ты встретишь Новый год чистым.
2. – Павел, скажи тост. Ты из нас самый красноречивый.
 - А ты из нас самый недалекий.
 - Спасибо.
3. – Это категорически мне не на здоровье! Она подумает, что я алкоголик!
 - Неслыханно! Доктор отказывается пить за здоровье.
4. – Давай с тобой взвесимся на брудершафт.
5. – Понимаете, у нас традиция. Каждый год 31 декабря мы с друзьями ходим в баню. Моемся. Это давно повелось.

После чтения реплик обычно предлагаю восстановить в памяти и описать кадры фильма, с которыми ассоциируются прочитанные слова героев. В заключение работы над подкастом желательно провести краткую дискуссию на тему увиденного и предположений студентов о развитии

сюжета фильма. С этой целью студентам задаю вопросы, побуждающие к неподготовленной речи, которая дает возможность использовать и комбинировать услышанные слова и фразы. Напр.:

- Опишите главного героя Женю.
- Какой он человек, по-вашему? Что об этом свидетельствует?
- Как вы думаете, как будут складываться отношения между Женей и Галей?

Для совершенствования навыков говорения с использованием подкаста предлагаю следующее внеаудиторное задание, которое разнообразит реализацию темы «Русская баня»: Посмотрите и послушайте на сайте <http://www.1tv.ru/news/social/223263> репортаж из Сандуновских бань (продолжительность 3 минуты 38 секунд) «По следам героя *Ирони судьбы*».

На данном сайте кроме видеофайла находится печатный текст репортажа, поэтому работа над заданием может проводиться на уровнях текста, звука и образа. Преподаватель может варьировать задания в зависимости от того, какие навыки хочет тренировать у студентов, какие их умения хочет проверить.

Примерные поручения:

1. Скачайте текст репортажа (2150 знаков), расставьте в нем ударение, прослушивая видеофайл.
2. Подчеркните в тексте непонятные слова, проверьте их по словарю. Подготовьте чтение текста. Прочитайте первый фрагмент текста так, как его читает телеведущий, в течение 20 секунд:

«К новогодней ночи все готовятся по-своему. Первый канал решил узнать, кто, как и герои легендарной «Ирони судьбы», 31-го декабря ходит в баню. У каждого – свои мотивы: кто-то согревается перед ночной прогулкой на свежем воздухе, кто-то воспринимает это как символ очищения и обновления перед очередным этапом в жизни.»

Учитель может создать к репортажу вопросы, проверяющие понимание текста, может также приготовить вопросы к видеоряду: к изображениям, сопровождающим текст и к слышимому, которого нет в печатной версии репортажа.

Пример:

Просматривая репортаж Антона Верницкого из сандуновских бань, ответьте на следующие вопросы: (в скобках курсивом ожидаемый ответ студента и курсивом соответствующий фрагмент текста репортажа):

– Как выглядят мужчины в бане? (*раздетые, в шерстяных шапочках, окутанные полотенцами*) – фрагмент текста, сопровождающий данное изображение: *Если Вы думаете, что попасть в баню в самый канун Нового года легко, то глубоко ошибаетесь. В те самые Сандуны, которые так старательно изображали на съемках под мосфильмовской лестницей герои фильма Эльдара Рязанова, на 31 декабря записываются заранее. Очередь в баню в этот день – дело привычное.*

– Какие персонажи появились в бане в канун Нового года? (*Дед Мороз и Снегурочка*) Какие пожелания они произнесли? (*поздравляют с наступающим, желают легкого пара и крепкого здоровья*) – фрагмент текста, сопровождающий данное изображение: *Именно 31 числа – это единственный день, когда все стоят в очереди в баню: и олигархи, и спортсмены, и обычные люди.*

В аудиторной работе с подготовленным студентами материалом подкаста стоит не только проверять результаты заданий, но еще подвести итоги на тему данной в нем культурологической информации, создавая учащимся условия для оформления своих замечаний. Напр.:

Скажите: *Что вы узнали о традиции посещения бани на Новый год? Какое отношение у современных россиян к легендарной картине Э. Рязанова «Ирония судьбы или С легким паром!»?*

Хорошие результаты приносят также задания игрового характера типа: *Разыграйте телеведущего новостей первого канала. Расскажите телезрителям историю: «Почему 31 декабря мы с друзьями ходим в баню» или «Какой Новый год без Иронии судьбы».*

Итоги:

Использование подкастов в обучении говорению оптимизирует и интенсифицирует весь дидактический процесс лишь при условии заранее продуманного применения электронных ресурсов. В методически разработанной учителем модели занятий использование подкастов повышает мотивацию учащихся к изучению языка, обеспечивая каждому студенту посильную работу; усиливает культурологическую направленность обучения, максимально приближает натуральную языковую среду, сокращая усилия и время для овладения русским языком на филологическом уровне. Однако на данный момент высшая школа нуждается в адекватном правительственным постановлениям обеспечении учебного процесса информационными технологиями, в разработке и внедрении новых учебно-методических комплексов, позволяющих максимально реализовать дидактические цели и удовлетворить интеллектуальные запросы современного студента.

ЛИТЕРАТУРА

- Глухов В., Ковшиков В.** (2014), *Психолингвистика. Теория речевой деятельности. Глава 3: Общая психолингвистическая модель процесса восприятия и понимания речевого высказывания*; http://www.syntone.ru/library/books/content/5004.html?current_book_page=26 [доступ: 10.09.2014].
- Ильина С.Ф.** (2014), *Обучение говорению*; <http://ilyina-sf.narod.ru/p7aa1.html> [доступ: 10.09.2014].
- Полякова Е.В.** (2008), *Учет индивидуальных особенностей при обучении иностранному языку*, [w:]: *Сборник докладов преподавателей Центра международного образования МГУ им. М.В. Ломоносова*, Москва.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540